

УДК 81

Исторические термины в произведении «Наводир-Улвакое»

Фатемех Сейфоллах Асад

Национальный Таджикский университет, республика Таджикистан

Аспирант

Аннотация. В данной статье рассматриваются исторические термины в книге Ахмада Дониша «Наводир-ул-вакое'», будучи известного мыслителя, сыгравшую значительную роль в общественно-политической жизни Бухары XIX века. Автор, подчеркивает, что А. Дониш открыто выступал со своими новыми политическими убеждениями и был инициатором нового прогрессивного направления в общественной жизни того времени. Ученый в «Наводир-ул-вакое'» излагает мысли об истории и жизнедеятельности пророков, царей и их министров, а также о большинстве государственных факторов, также простым и доступным языком рассказывает о событиях своего времени.

Ключевые слова: термин; история; значения; мыслитель; язык.

Введение. Происхождение языка нельзя правильно рассмотреть в отрыве от происхождения общества и сознания, а также самого человека. Развитие языка теснейшим образом связано с историей общества, той общественной ситуацией, в которой язык используется, и теми социальными функциями, которые язык выполняет.

Развитие языка подчинено нескольким законам. Внешние законы развития языка — это законы изменения его функций и структуры под влиянием неязыковых причин: изменения экономического и социального строя общества, торговых контактов народов, их переселения, войн. Внешние законы исторического развития изменяют, прежде всего, внешнюю структуру языка, например взаимоотношения литературно-письменного и народно-диалектного языка. Внутренние законы — это исторические изменения внутренней структуры языка, это языковые, внутренние изменения единиц, и категорий языка. Так, внутренним законом таджикского языка, является опрощение состава слова; сокращение типов склонения и изменение состава слова. Основными типами внутренних законов развития материи языка являются фонетические законы и морфологические процессы.

Методы исследования. В ходе исследования использовались методы сравнительного и системного подхода к изучению различных языковых степеней лакского диалекта персидского языка. Использовались также методы лингвистического описания, наблюдения и обобщения.

Обсуждение. Языкознание — наука о естественном человеческом языке и вообще обо всех языках мира как индивидуальных его представителях. Различают наиболее общие и частные разделы языкознания. Один из крупных разделов этой науки является терминоведение.

Термин — это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминоведение (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

«Наводир-ул-вакое'» является крупнейшим произведением Ахмада Дониша, которое состоит из 23 отдельных глав, связанных друг с другом, являясь эталоном творческого наследия известного мыслителя таджикского народа.

В «Наводир-ул-вакое'» также широко представлены термины, относящиеся к историческим наукам. Ниже мы рассмотрим наиболее важные, на наш взгляд, термины этой отрасли.

Незаурядная личность Ахмада Дониша, который родился в период духовной и культурной отсталости Бухары, своим глубоким мышлением и аналитическим умом постиг многие науки и в области истории мира и своей родины пришел к выводу, что необходимо достижения древности соединить с рациональным зерном современности. Он предпринял конкретные шаги по изданию книг на различные исторические темы, с тем, чтобы ярчайшие образцы и интереснейшие исследования не пропали бесследно и были использованы современниками с учетом новых достижений науки.

Дониш во многих местах «Наводир-ул-вакоъ» излагает мысли об истории и жизнедеятельности пророков, царей и их министров, а также о большинстве государственных факторов. Он простым и доступным языком рассказывает о событиях своего времени. Кроме того, в развитом с литературной точки зрения изложении Дониша о различных исторических периодах и в области лингвистики, сталкиваемся с серьезным и глубоким анализом автора. Это указывает на то, что этот тонкий ученый видит пути развития общества и страны в раскрытии языковых, литературных традиций. Он на базе терминологических единиц из области таджикской филологии рассматривает стили таджикской речи, при этом, не забывая анализировать другие события. Такой интегрированный подход к проблемам двух отраслей в полной мере отображается в прозе Ахмада Дониша. Далее рассмотрим несколько терминов из области истории.

(... И большую часть своего времени он может тратить на чтение книг и истории) [2,85].

***Таворих (تواريخ)** (арабское, существительное) - мн. число от «таърих» (история) «Онандродж», «Нозим-ул-атиббо», «Акраб-ул-маворид». История и естествознание – это две разные науки, одна изучает историю появления и развития человечества, становления государства, а другая описывает явления и закономерности природы. [3, Т.15, 1067].

Правители мира признают, что их спокойная жизнь, которую они провели в этом мире, от начала появления Адама и до наших дней, стоит того, чтобы о ней рассказывали [2, 13].

***Салотин (سلاطين)** (арабское, существительное, мн. от «султон») - правители страны, главнокомандующие армии, хозяева, которым подчиняется сто и более человек» (во времена династии Каджаридов) (3, Т. 2, 1452).

***Салотин (سلاطين)** правители/падишахи. Абуибрахим Исмаил ибн Ахмади Сомони был первым правителем, который создал государство [5, Т.2, 183].

(Разработка сводов шариата (исламской юриспруденции), выбор религий и пророков служат именно для доказательства силы Всемогущего и предохранения от нечистых сил (шайтанов)). [2, 17].

***Анбиё (انبياء)** (арабское, существительное) - пророки (О, сколько от пророка получено благ, о чем можно узнать по их виду – ШамсТабрези) [5, Т.1, 67].

То, что написано в «Кассас», все является доказательством их вреда, признаком грусти и печали по поводу смерти Намруд и Фараона и отстранением Каруна, каждый из которых является из числа немногих людей, проклятых всем миром [2, 13].

***Кисро (كسرى)** (арабизированная форма от «хисрав»): 1) псевдоним Хосрава Анушервона. 2) псевдоним правящих правителей династии Сасанидов, которые правили после Анушервона [6, Т.1, 67].

Как - то Шакики Балхи пришел к Хоруну [2, 124].

***Кайёсира (قياصرة)**. (арабское, существительное) - императоры, псевдоним древних правителей (падишахов).

Скажи: Зарытый клад Каруна и объединение Ирама и царствование Фараона - всё это кануло в Лету [2,76].

***Ирам (إرم)**. Название сада царя Шаддада.

В конце прожитой мною жизни я понял: мое счастье заключается в том, что у меня нет богатства и клада [2,31].

***Хазина (خزينة)** (арабизированная форма от «хазона») - богатство, клад, казна; место, где хранят деньги и драгоценности, государственная казна. (8, Т.2, 55).

***Дафина (دفینه)** (арабское, сущ.) - деньги и имущество, которое зарыто в земле; драгоценности, сокровище, деньги и ювелирные изделия, которые спрятаны в земле, богатство [8, Т.1, 352].

Твоё состояние украло у тебя веру и ум,

Ночью можно найти ткани и клад только со свечой.

(Подстрочный перевод)

Твои проблемы не решатся, даже если ты завоеешь весь Туркестан, ты будешь печалиться и грустить [2, 32].

***Тамаллук (تملك)**. (арабское, инфинитив). 1. Инфинитив: овладение, захват, война, захватить; мечь; льстит, подхалимничать, забрать насильно, присваивать себе.

***Мамлакат (مملکت)**. (арабское, существительное). 1. Округ (земля, территория) правителей (падишахов); 2. страна: «государство Ирана»; 3) край или область: как построенная большая дорога от города Шуш до Хамадана [6, Т. 1, 630].

***Мамлакат** (мнж. – мамолик): 1. государство; 2. территория, край, 3. край, родина. Последний правитель, у которого отняли государство, был АбуисхакИбрахим ибн Халид (История Наршахи).

Некоторые прислужители и ночные сторожа - в одной чаще с правителем, все они вместе - партнёры[2,52].

***Малик (ملك)**. Падишах, царь.

Пашишамурдаһуморобуд шарик,

Чуннашоядзиндаһамроһи малик (Руми).

(Птичке более подходит мертвая муха, чем живой правитель).

***Малик (ملك)**. (арабское, сущ.) падишах, приказывающий (точка зрения диссертанта).

***Асас (عسس)** (арабское, сущ.) мн. - «ос». В значении «ночной сторож», тот, кто ходит ночью, сторож. [5, Т.1, 627].

(Неожиданно появился ночной сторож и арестовал дурака-вора).

***Аскардорі (عسکرداری)** иметь армию; военная служба.

Дело не дошло до необходимости иметь армию.

***Тўпхона (توپخانه)** (сложное существительное): 1. место расположения пушек; 2. (военный) штатная единица в военной службе, задача которой заряжать пушки [3, Т.1, 1160].

Когда я представляю русского императора и его дворец... [2,72]

***Иморат (امارت)** (арабское, инфинитив).1) инфинитив: стать эмиром . 2) отглагольное имя: руководство, правление 3) приказ начальства. 4) существительное: область, территория, находящаяся в подчинение эмира. Множественное число – «иморот» [3, Т.1, 64].

Тысячи и тысячи людей, которых невозможно посчитать, погибли от рук угнетателей и деспотов [2, 73].

***Джабобира (جبابره)** (арабское, прилагательное и существительное) мн.ч. от «чаббор». 1. Непокорные, непослушные; тираны. 2. доблестные; отважные. 3. правители-деспоты, могущественные и всесильные цари [3, Т.1, 1214].

***Джабобира (جبابره)**. 1. мн.ч. от «чаббор». 2. Непокорные, непослушные. 3. Могущественные; сильные, здоровые.

(Битву тиранов посчитали легкой) [3, Т.2, 763].

***Джабобира/ jababera**. Ыабобират (арабск., прилаг.+сущ.), мн. љаббор. 1) упрямцы. 2) бесстрашные люди. 3) волевые цари, инициативные правители.

***Джабобира**. Прозвище царей (кесарей) в прошлые времена. Ыабобира – мн. число слова љаббор- в значении волевой человек, кайёсира – мн.число слова «кайсар» - цезарь, а «акосира» - мн.число слова касро.

***Акосира/ akasera (اکاسره)**. Акосират (арабск., сущ.), мн.число слова касро, арабизм. 1)цари, падишахи; 2) Сасанидские шахиншахи.(83, Т. 1, 328)

***Акосира (اکاسره)**. Мн. число слова касро.

В прежние времена в странах, где правили такие цари, как «цари – первопроходцы и падишахи и халифы, был обычай ... (НизомиАрузи) [2,128].

(Гнев правителей, в основном, приходит тогда, когда их критикуют)

***Мулук (ملوک)** (арабское, существительное), мн. от «малик» - правители. (3, Т.1, 728.) падишахи, государи.

Дервиш сказал: теперь знай, что правители призваны охранять подданных, а не поданные призваны подчиняться правителям. (Саъди) [2, 128].

Следует помнить, что правители и эмиры не могут существовать без подданных, правления и общества [2, 130].

***Салтанат** (سلطنت) (арабское, инфинитив) - стать правителем; царствовать; падишах; повелитель; сила; могущество; умение; злость и победа. **Салтанат** - должность и правление царя; царствование; править; повелевать [3, Т.2, 1452].

***Вилюят** (ولایت) (арабское, инфинитив), править, пользоваться властью; повелевать; царствовать, а также в значении любить, родство. **Вилоят** (арабское, существительное) - часть страны, в которой правит один наместник [3, Т.3, 2466]. **Вилюят** – район, провинция, которая управляется одним хакимом или правителем. Страна, отчизна [5, Т.1, 325].

Правитель имеет две группы солдат: одна состоит из воинов с саблями, а другая - из служителей науки (ученых и литераторов) [2, 133].

***Султон** (سلطان) (арабское, существительное) документ, довод, власть, господствующий, повелитель; мн. ч. «салотин» - в значении повелителя, цари. Во времена Сафавидов командующего войсками называли «султаном». В династии Коджаридов так обращались к лицу, под командованием которого была армия солдат, во времена Ризашох Пехлеви этот термин заменили на «сарвон» [3, Т.2, 1452].

***Аскар** (عسکر) (арабское, существительное) - воин, солдат, боец; мн. число – «асокир» - солдаты [3, Т.3, 1715].

***Аълисайф** (اهل سيف) (изофетное сочетание//определение и определяемое) - представители клинков, звхваччики, солдаты царя. [т.з. диссертанта].

***Сайф** (سيف) (арабское, существительное), сабля, клинок, меч// Вид речной рыбы, которую называют рыба-меч, нос которой похожа на меч/ рыба-пила (3, Т.2, 1502)// **Сайф** - берег, берег реки, берег речки. Меч. Сабля (клинок). Очень острая и блестящая сабля [5, Т.2, 178].

Есть такая поговорка: Сайфиязракшамшерибисёрдурахшон, которую другими словами можно передать как

Хозяин смотрел на часы. Государственное учреждение было еще далеко [2,107].

***Дорулимора** (دارالعمارة)/**Дорулиморат** (دارالعمارة) (арабское, сложное существительное) караван-сарай эмиров, загородный дворец, государственное учреждение, город, которым правит эмир или наместники эмира [3,Т.2,1076].

***Хонакоъ** (خانقاه). (хонкаъ, арабизированное от «хонагоъ»): 1. дом, гостиница; 2. место, где дервиши и шейхи останавливаются на отдых (ночлег) и соблюдают все ритуалы приличия [7,Т.1,1393].

Когда я представляю русского императора и его дворец... [2,72].

***Император** (امپراتور) 1. царствовать; 2. Правительство или государство, где правителем является император. 3. города, которые находятся под правлением императора [7, Т.1, 348].

Говорят, что такому-то человеку нет равных в знаниях художественных и изобразительных искусств, и сила его пера равняется Мони и Бехзоду [2,50].

***Монави** (مانوی) (относительное прилагательное) – относящийся к Мони, последователи художника Мони, который жил во времена Шопура. Сначала он сравнил себя с пророком, и принес книгу под названием «Аржанг», там приведена точка зрения евреев и христиан; монийцы, последователи Мони [3, Т.3, 2146].

Изучение и анализ исторической терминологии в «Наводир-ул-вакоеъ» свидетельствуют, что Ахмад Дониш, наряду с другими науками своего периода, превосходно владеет историей и широко использует эти термины в своем сочинении. Справедливости ради следует отметить, что термины исторической науки в книге намного уступают по количеству терминам сферы просвещения, однако, поскольку история тоже входит в число тех наук, на которые опирается Дониш при изложении и доказательства своих взглядов. Поэтому изучение исторических терминов в «Наводир-ул-вакоеъ» также составляет неотделимую часть общей терминологии этой книги.

В данном исследовании исторические термины рассмотрены по двум аспектам:

1. Термины, которые обозначают правление того или иного правителя и особенностей исторических периодов;

2. Термины, которые по пришествию времени либо изменились, либо вышли из употребления, превратившись в архаизмы.

В лингвистике прозу, посвященную описанию определенного исторического периода, где используются старые по нынешним меркам термины (архаизмы), называют исторической прозой. Разумеется, следует иметь в виду, что термины, традиционные

взгляды и стили речи, а также грамматические формы слов, вошедшие ныне в число архаизмов, во времена Ахмада Дониша были востребованы и использовались в языке и литературе того времени, и считались «живыми».

Ограниченность рамок данной статьи не позволяет рассмотреть исторические термины более подробно по двум вышеупомянутым аспектам. Однако следует сказать, что они достойны отдельного изучения и анализа. Мы же ограничились кратким обзором и приведением лишь нескольких примеров.

Примечания:

1. Ахмад Дониш. Наводир-ул-вакоеъ. Т. 1. Душанбе, 1988. 340 с.
2. Деххудо А. Лугатнома. Второе издание. Изд-во Тегеранского университета, 1377.
3. Персидская литературная Донишنامه Средней Азии. Седьмое издание. Изд-во Сипехр, 1364. С. 380-381.
4. Юсуфов А. Сравнительные медицинские термины в «Хидоят-ул-мутааллим фи-т-тиб» Ахвайни бухарского. Душанбе: Деваштич, 2003. 55 с.
5. Мухаммад. Известный как счастливый. Тегеран: Паскаль библиотека. 4202 с.
6. Мухаммад. Тегеран персидская культура С 1. 1472.
7. Фарханг Дин. Среди культуры в Тегеране. 1351. 644 с.

UDC 81

Historic Terms in «Navodir-ul-vakoe»

Fatemekh Seifollakh Asad

Tajik National University, Republic of Tajikistan
Post-graduate student

Abstract. This article discusses the historical terms in the book of Ahmad Donish "Navodir -ul- vakoe' " being famous thinker, has played a significant role in the socio-political life of the nineteenth century Bukhara. The author stresses that A. Donish openly spoke with his new political convictions and was the initiator of a new progressive direction in the social life of the time. Scientist in "Navodir -ul- vakoe" presents thoughts about the history and functioning of the prophets, kings and ministers, as well as most public factors as simple and accessible language tells about the events of his time.

Keywords: term; history; values; thinker; language.